

Рецензии
УДК 378.147
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2025-30-3-774-784>



**Рецензия на монографию: Обучение переводу
в многопрофильном вузе: коллективная монография /
Н.И. Алмазова [и др.]; под общ. ред. Н.В. Поповой, М.М. Степановой.
Санкт-Петербург: Политех-пресс, 2023. 207 с.**

Людмила Александровна Девель 
НОУ ВПО «Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов»
192238, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, ул. Фучика, 15
89219237032@mail.ru

Аннотация

Актуальность. Научная востребованность академическим сообществом публикации связана с необходимостью анализировать тему обучения переводу в многопрофильном вузе в третьем десятилетии XXI века наряду с появлением широкого обсуждения вопросов обучения переводу, совершенствуя подготовку кадров в высшей школе для актуального особенно сегодня многопрофильного образования.

Материалы и методы. Педагогическим источником явилась монография опытного коллектива преподавателей двух авторитетных вузов: Московского государственного института международных отношений и Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого. В качестве редакторов-составителей выступают заместитель главного редактора журнала «Вопросы методики преподавания в вузе» Н.В. Попова и опытный координатор и участник многочисленных конференций по обучению переводу и конкурсов перевода М.М. Степанова. Методом подготовки рецензии стал анализ монографии с точки зрения ее места в современной педагогической науке.

Результаты исследования. Главным результатом стало представление научной педагогической общественности значимости и актуальности монографии по вопросам методики преподавания перевода в вузе для студентов неязыковых и языковых специальностей на уровнях бакалавриата, магистратуры, аспирантуры, дополнительного профессионального образования: применение разнообразных переводческих практик в обучении студентов неязыковых направлений, способствующих формированию их переводческой компетенции; взаимосвязанное обучение переводу и публикационной деятельности аспирантов неязыкового профиля; использование информационных ресурсов – реальных и виртуальных ресурсов, данных корпусов для преподавания перевода на всех уровнях обучения в вузе; сочетание теории и практики перевода в обучении слушателей программ дополнительного образования; проведение мотивационных мероприятий, таких как конкурсы перевода и тренинги по психологической устойчивости переводчиков.

Выводы. Коллективная монография демонстрирует исследования, позволяющие сделать выводы о существующих тенденциях обучения переводу в многопрофильном вузе. Вместе с тем имеются дискуссионные вопросы, которые требуют дальнейшего обсуждения.

Ключевые слова: дидактика перевода, переводческая компетенция и компетентность, обучение переводу студентов неязыковых и языковых специальностей, перевод в аспирантуре, дополнительное профессиональное образование, знания и навыки использования информационных ресурсов, профессиональная / отраслевая терминология / язык для специальных целей, стрессоустойчивость переводчика

Финансирование. О финансировании исследования не сообщалось.

Конфликт интересов. О конфликте интересов не сообщалось.

Для цитирования: Девель Л.А. Рецензия на монографию: Обучение переводу в многопрофильном вузе: коллективная монография / Н.И. Алмазова [и др.]; под общ. ред. Н.В. Поповой, М.М. Степановой. Санкт-Петербург: Политех-пресс, 2023. 207 с. // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2025. Т. 30. № 3. С. 774-784.
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2025-30-3-774-784>

Reviews

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2025-30-3-774-784>

Monograph Review: Popova N.V., Stepanova M.M. (gen. eds.). Teaching Translation in a Multidisciplinary University: a Collective Monograph. St. Petersburg, Polytech Press, 2023, 207 p.

Lyudmila A. Devel 

Saint Petersburg University of the Humanities and Social Sciences
15 Fuchika St., St. Petersburg, 192238, Russian Federation
89219237032@mail.ru

Abstract

Importance. The scientific relevance of this publication for the academic community is driven by the need to analyze the topic of translation training in a multidisciplinary university in the third decade of the 21st century, alongside the emergence of broad discussions on translation pedagogy. This contributes to improving personnel training in higher education for multidisciplinary education, which is particularly relevant today.

Materials and Methods. The pedagogical source is a monograph by an experienced team of instructors from two prestigious universities: Moscow State Institute of International Relations and the Institute of Humanities of Peter the Great Saint Petersburg State Polytechnic University. The editors and compilers are N.V. Popova, deputy editor-in-chief of the journal “Issues of Methodology in Higher Education”, and M.M. Stepanova, an experienced coordinator and participant in numerous conferences on translation training and translation competitions. The method of preparing the review involved an analysis of the monograph from the perspective of its place in modern pedagogical science.

Results and Discussion. The primary outcome was the presentation to the scientific pedagogical community of the significance and relevance of the monograph on methods of teaching translation at the university level for students of both non-linguistic and linguistic specialties at the undergraduate, graduate, postgraduate, and professional development levels. This encompasses: the application of diverse translation practices in teaching non-linguistic students, fostering the development of their translation competence; the integrated teaching of translation and publication activities for non-linguistic postgraduate students; the use of information resources – both physical and virtual, including corpus data – for teaching translation at all university levels; the combina-

tion of translation theory and practice in training participants of professional development programs; the organization of motivational events, such as translation competitions and trainings on psychological resilience for translators.

Conclusion. The collective monograph presents research that allows for conclusions to be drawn about current trends in translation pedagogy within a multidisciplinary university. At the same time, there are debatable issues that require further discussion.

Keywords: translation didactics, translation competence and competence, translation training for students of non-linguistic and linguistic specialties, postgraduate translation, additional professional education, knowledge and skills in using information resources, professional / industry terminology / language for special purposes, translator's stress tolerance

Funding. No funding is reported for the study.

Conflict of Interests. No conflict of interest is reported.

For citation: Devel, L.A. (2025). Popova N.V., Stepanova M.M. (gen. eds.). Monograph Review: Teaching Translation in a Multidisciplinary University: a Collective Monograph. St. Petersburg, Polytech Press, 2023, 207 p. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = *Tamboy University Review. Series: Humanities*, vol. 30, no. 3, pp. 774-784. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2025-30-3-774-784>

АКТУАЛЬНОСТЬ

Тема перевода и обучения переводу стала особенно широко обсуждаемой в академическом сообществе третьего десятилетия XXI века, поскольку обозначился некоторый рубеж в динамике развития теории и практики преподавания перевода – этап осмысления накопленного в XXI веке опыта. Именно поэтому появление в 2023 г. коллективной монографии «Обучение переводу в многопрофильном вузе» опытных авторов, преподавателей иностранных языков и перевода двух ведущих авторитетных вузов РФ из Московского государственного института международных отношений МИД (МГИМО-университет) и Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ) стало весьма своевременным.

Эта монография удачно дополняет известные современные исследования в сфере переводоведения. В издательстве «Флинта» вышел ряд монографий под общей редакцией Н.Н. Гавриленко [1; 2]; в 2023 г. также выходят «Теоретические основы подготовки преподавателей перевода» В.В. Сдобникова и Д.Н. Шлепнева, а также монография Пермской школы перевода [3–5]. В ряду динамично появляющихся исследований по переводу можно выделить два часто цитируемых тру-

да: монография «Основы дидактики перевода» Н.Н. Гавриленко [6] и материалы А.Ю. Алипичева «Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации»¹.

Нужно отметить, что в существующих типовых программах по обучению иностранному языку в неязыковом вузе (2009 и 2011 гг.) перевод традиционно рассматривается только как средство контроля изучаемого иноязычного материала, а не как полноценный вид речевой деятельности. Исходя из этого описание опыта работы двух многопрофильных вузов, МГИМО и СПбПУ, по преподаванию перевода для студентов различных направлений вузовской подготовки – это актуальная идея, в которой есть определенная новизна.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Материалом исследования является монография в комплексе: ее предназначение, глубина исследований, многосторонность, структура, оформление и стиль изложения.

¹ Алипичев А.Ю. Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2007. 304 с.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Структура монографии способствует повышению статуса перевода в многопрофильном вузе. Четыре раздела отражают следующие основные вопросы обучения переводу в многопрофильном вузе:

- 1) обучение переводу студентов и аспирантов неязыкового вуза;
- 2) обучение переводу студентов лингвистического профиля;
- 3) обучение переводу по программам дополнительного образования;
- 4) процесс становления современного переводчика.

Рассматриваемая монография – единственная в ряду появившихся исследований покрывает «лакуну» подготовки по переводу в неязыковых вузах, представляя описание теории и практики ее осуществления в МГИМО и СПбПУ. В этом отношении показательны статьи первого раздела монографии. На первом месте в первом разделе монографии стоит актуальная для многопрофильного вуза идея о том, что систематическое преподавание перевода, развитие переводческой компетенции обучающихся в неязыковом вузе способствует трудоустройству выпускников, играет положительную роль в современных условиях увеличения требований к специалистам.

М.М. Степанова и В.С. Лукьянова (МГИМО), хорошо известные благодаря их участию в конкурсах и конференциях по переводу в качестве организаторов, обращают внимание читателя на программную формулировку универсальной компетенции УК-4 ФГОС для бакалавриата «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)». Однако в условиях современных реалий, стремительного изменения мира от специалиста требуются не только узкопрофессиональные компетенции, но и владение хотя бы одним иностранным языком на профессиональном уровне. Исследования авторов показывают, что на практике

обществом востребованы письменный перевод и перевод с листа.

При этом вслед за Н.Н. Гавриленко авторы указывают на различие переводческой компетенции специалиста, выпускника неязыкового вуза и профессиональную компетентность переводчика. Выделяется важность обучения студентов не лингвистов языку специальности, терминологии как на иностранном, так и на родном языке, формированию знаний и умений работать с информационно-справочными реальными и виртуальными/цифровыми ресурсами для достижения глубокого понимания исходного текста и генерирования текста перевода для специалистов в иноязычной и инокультурной среде на основе понятого смысла [7].

Н.В. Чичерина, главный редактор журнала «Технологии в инфосфере», в статье «Техники перевода в обучении иностранному языку студентов неязыковых направлений подготовки» указывает, что необходимость преподавания перевода студентам технических специальностей – это достаточно распространенная точка зрения. Обстоятельно и конкретно на примере опыта СПбПУ показано, как, используя определенные техники, осуществлять подготовку по переводу студентов технических специальностей в условиях ограниченного количества часов обучения в неделю. Техники направлены на формирование речевых навыков понимания и употребления соответствий двух языков, смысловой переработки и трансформации текста, изложения и передачи основной информации.

Перечисляется номенклатура техник: перевод с повторениями; перевод с опорой на список соответствий; реферативный перевод; микрореферирование; обратный перевод; адаптивный перевод, перевод с листа; абзацно-фразовый перевод. Описания техник и примеры обучающих материалов позволяют работать с ними непосредственно на практике, взяв их за основу для реализации развития коммуникативной и переводческой компетенций.

В третьей статье «Формирование основ переводческой компетенции студентов технических направлений в СПбПУ» А.И. Дашкина определяет структуру переводческой компетенции. Высказана идея формирования компонента переводческой компетенции в области использования информационных ресурсов, таких как электронные словари типа ABBYY Lingvo, Multitran, Polyglossum; программ машинного перевода Яндекс, Google, Bing, DeepL, PROMT.One, а также лингвистических корпусов во главе с известным British National Corpus [8]. Очевидно, имеется в виду лексикографическая компетенция, подразумевающая знания и умения переводчиков использовать информационные ресурсы безотносительно к носителям [9–11]. Интересно представление автором статьи машинного перевода в качестве дидактического ресурса – через задания на обратный перевод, сравнительно-сопоставительный анализ переводов одного и того же текста разными программами, работа над терминологическими соответствиями.

А.И. Дашкина останавливается на необходимости применения элементов грамматико-переводного метода при его положительных и отрицательных сторонах, с одной стороны, способствуя формированию правильных представлений о структуре языка, а с другой стороны, не забывая о том, что он препятствует формированию речевых навыков (с. 42). Как представляется, в условиях незначительного количества учебных часов использование такого метода в учебном процессе по подготовке и развитию переводческой компетенции у студентов неязыковых специальностей требует тщательного продумывания и четкого планирования. При этом нельзя забывать о различии в обучении переводу и обучении собственно лингвистическим аспектам, например, грамматике иностранного языка.

Обучение грамматике отличается от обучения переводу. При обучении грамматике выполняют упражнения на основе анализа отдельных конструкций, словосочетаний, предложений. Обучающийся переводу, в

первую очередь, должен иметь достаточную языковую подготовку, чтобы понять смысл текста. Собственно перевод строится на анализе текста в целом [12]. Обучение переводу при прочной языковой и страноведческой базе, знании предмета/темы перевода направлено на формирование навыка анализа текста в целом. В то же время А.И. Дашкина, вслед за рядом исследователей, рассматривает перевод с русского на английский язык как путь формирования базы переводческой компетенции не только у лингвистов, будущих переводчиков, педагогов, но и при обучении профессионально-ориентированному иностранному языку в неязыковых вузах.

Автор статьи далее выделяет соображение о позитивной роли совместной, групповой учебной деятельности с вовлечением всех членов учебной группы к участию в обсуждении выполненных заданий по переводу, по редактированию текстов машинного перевода. Подчеркивается также наличие широкого научно-практического заинтересованного обсуждения по данной тематике.

Анализ результатов анонимного опроса студентов технического профиля, проведенного исследователем А.И. Дашкиной, позволяет сделать вывод о подтверждении выдвинутой гипотезы. Показано, что студенты неязыковых направлений хотят развивать навыки профессионально ориентированного перевода с использованием виртуальных/электронных ресурсов. Они считают, что важно иметь эффективный дидактический материал и правильный формат организации обучения.

Н.И. Алмазова и Н.В. Попова, главный редактор и заместитель главного редактора журнала «Вопросы методики преподавания в вузе», рассматривают вопросы обучения переводу аспирантов в неязыковом вузе. Авторы отмечают, что в связи с поставленной задачей повышен престиж отечественной науки и, соответственно, статуса аспирантуры до III-го уровня высшего образования. Согласно Указу Президента № 599 от 7 мая 2012 г. «О мерах по реализации государственной политики в области образования и

науки» предусматривается необходимость обеспечивать увеличение доли публикаций наших ученых в мировых научных журналах², в том числе индексируемых в базах данных Web of Science и Scopus. В связи с этим в программу обучения аспирантов неязыковых профилей подготовки входят реферативный перевод, машинный перевод, постредактирование, перевод атрибутивных конструкций, полный перевод, постредактирование, устный перевод. Представленная в монографии актуальная программа готовит аспирантов к публикационной деятельности и к устной научной коммуникации. В статье даны примеры упражнений, что определяет практическую направленность материала.

Второй раздел по обучению переводу студентов лингвистического профиля включает две статьи об использовании информационных технологий в обучении переводу, где рассматриваются ключевые подходы использования корпусной лингвистики в обучении лингвистов-переводчиков в магистратуре. А.В. Дмитриевым и М.С. Коган указаны типы корпусных данных, часто используемых в обучении переводчиков. Дается классификация и краткое описание типов корпусов, наиболее часто используемых в обучении переводчиков. На материале русского, китайского и английского языков В.А. Беловым и Мань Шао рассмотрена проблема обучения переводу дискурсивных слов, что может заинтересовать китайских и англоязычных студентов, специализирующихся на переводе с языками *русский-английский*, *русский-китайский* и на преподавании русского языка как иностранного.

В третьем разделе, посвященном программам дополнительного профессионального образования (ДПО), Н.Э. Аносова и А.А. Федюковский представляют теоретические и практические аспекты подготовки переводчиков нелингвистического профиля в

рамках программ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и «Отраслевой перевод». Дается описание программы ДПО на четыре семестра в объеме 1420 часов при модульном принципе обучения, позволяющем развивать самостоятельность, планировать и контролировать освоение предметов и производить самооценку. Описаны теоретические и практические аспекты подготовки переводчиков в системе ДПО. Как считают авторы, модульное обучение обеспечивает гибкость учебного процесса, так как студент может обращаться к учебному процессу в удобном для него режиме на хорошо себя зарекомендовавшей в СПбПУ LMS Moodle.

Место отраслевого перевода в программе ДПО рассматривается на основе процитированного определения отраслевого перевода Н.Н. Гавриленко: «название отраслевой перевод в большей степени отвечает современным требованиям, позволяя рассматривать перевод не только научных и технических текстов, но и текстов, относящихся к сферам медицины, юриспруденции, философии и другим областям науки» [7]. Затем дается краткосрочная программа переподготовки «Отраслевой перевод». Занятия включают перевод, редактирование и корректуру переводов, составление терминологических глоссариев. Дана таблица «Содержание теоретического и практического блоков программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с примером глоссария. По окончании обучающиеся проходят словарный тест, тесты на корректирование и редактирование научно-технического текста на английском языке.

В этом же третьем разделе по ДПО А.В. Гавриловой обстоятельно рассмотрен востребованный обучающимися перевод деловых текстов, в том числе устного перевода деловых переговоров. Тексты официально-делового стиля рассматриваются как отдельный тип текстов для перевода. Это запросы, общие положения договора на куплю-продажу, инструменты для осуществления международных платежей, функции банков в

² О мерах по реализации государственной политики в области образования и науки: Указ Президента Российской Федерации от 07.05.2012 г. № 599. URL: www.kremlin.ru/acts/bank/35263 (дата обращения: 22.06.2025).

международной торговле, жалобы и рекламации, перевод документов физических лиц, рекомендации по преодолению трудностей при обучении деловой коммуникации. Акцентируется внимание на особенностях деловой документации. Как эффективный способ преподавания перевода деловой документации особое внимание уделяется принципу поликодовости по В.Е. Чернявской [13]. Приведены практикуемые в СПбПУ пути преодоления переводческих трудностей.

В заключительном, четвертом, разделе монографии излагается опыт проведения международного студенческого конкурса устного перевода по английскому и испанскому языкам преподавателями МГИМО и СПбПУ. Статья М.М. Степановой, В.С. Лукьяновой – исследователей из МГИМО с большим опытом проведения всероссийских и международных конкурсов перевода, а также их соавтора Е.В. Шостак (СПбПУ) показывает конкурсы устного перевода по английскому и испанскому языкам как активную форму обучения студентов с точки зрения образовательных результатов и профориентации, как эффективное средство мотивации, развития профессиональных компетенций студентов. Конкурс также рассматривается авторами как активная форма обучения студентов и средство профориентации будущих переводчиков. Без сомнения, участие в конкурсах устного перевода способствует корректировке самооценки студента и дает стимул к дальнейшей работе над своими переводческими навыками [14; 15]. В монографии представлены интереснейший исторический обзор проведенных ежегодных международных конкурсов устного последовательного перевода с 2017 по 2023 г. и полезная разработка М.М. Степановой девяти методических принципов организации конкурсов [14].

Ф.И. Валиева в заключительной статье монографии рассматривает психологическую составляющую переводческой деятельности как компонент компетентностной структуры наряду с лингвистической, социолингвистической, дискурсивной, прагматической, социокультурной, стратегической, технологи-

ческой и социальной. Такой подход хорошо коррелирует с представлениями еще Р.К. Миньяр-Белоручева [16], а также исследованиями Т.В. Черниговской³ о синхронном переводе и переводчике. Автор рассматривает психологический портрет современного переводчика в плане стрессоустойчивости. Определены характеристики и свойства разных уровней профессионально-переводческой деятельности, актуальные для поддержания эффективной работы.

Ведущим показателем в психологической структуре профессионально-переводческой деятельности является, как показал проведенный автором анализ, способность человека справляться со стрессовыми ситуациями – психологическая резильентность. Однако хотелось бы увидеть пояснение, почему здесь используются термины стрессоустойчивость, резильентность и т. п. Являются ли тождественными термины *резильентность*, *резилиантность*, *резелентность*, *стрессоустойчивость*, *устойчивость* переводчика? Могут ли они использоваться авторами как синонимы? [17; 18]. Обсуждаемый психологический портрет современного переводчика оказался достаточно сложный, подразумевающий такие развитые показатели, как внимание, восприятие, прогнозирование, память, мышление, воображение. Подготовка переводчика с точки зрения устойчивости – это также важный раздел дидактики перевода.

ВЫВОДЫ

Монография дает представление о мозаике вопросов в дидактике перевода в мировой практике [19; 20], которые преподаватели решают при обучении переводу в многопрофильном вузе:

– применение разнообразных переводческих практик в обучении студентов неязыковых направлений, способствующих формированию их переводческой компетенции;

³ Черниговская Т.В. Тайна синхронного перевода. 2015. URL: <https://yandex.ru/video/preview/11764942-172197448798> (дата обращения: 22.06.2025).

- взаимосвязанное обучение переводу и публикационной деятельности аспирантов неязыкового профиля;
- использование информационных ресурсов – реальных и виртуальных ресурсов, данных корпусов для преподавания перевода на всех уровнях обучения в вузе;
- сочетание теории и практики перевода в обучении слушателей программ дополнительного образования;
- проведение мотивационных мероприятий, таких как конкурсы перевода и тренинги по (психологической) устойчивости переводчиков [17].

Все статьи монографии для удобства читателей сопровождаются сведениями об авторах, аннотациями и ключевыми словами на русском и английском языках, списками литературы. К сожалению, в оглавлении не указаны авторы статей. К разряду дискуссионных вопросов относится, например, вопрос о том, идентичны ли термины «язык для специальных целей», принятый в академической среде, широко используемый в мировой дидактике и в прикладной лингвистике термин *Language (English) for Specific Purposes (ESP)* и широко принятый у нас термин *профессионально-ориентированный язык*.

Монография дает общее представление о проблематике преподавания перевода в многопрофильном вузе. Для преподавателей политехнического университета Петра Великого логично ставить вопрос обучения переводу, прежде всего, студентов нелингвистического профиля, которые составляют основной контингент обучающихся в этом вузе. Можно считать это продолжением традиции развития отраслевого перевода, которая была

инициирована в России еще Петром Первым. Именно тогда возник «отраслевой» перевод, начиная с собственных переводов Петра Первого ради практических целей преобразований промышленности и торговли, развития страны и интегрирования с большой мировой наукой и техникой; именно тогда были написаны многоязычные словари, стали осуществляться переводы, и фактически началось преподавание перевода.

Монография доказательно обосновывает необходимость обучения переводу студентов неязыковых специальностей, раскрывает картину преподавания перевода в вузах Российской Федерации и дает рекомендации для практического применения. При этом имеются разночтения, некоторые вопросы понимаются авторами по-разному. Редакторы монографии Н.В. Попова и М.М. Степанова справедливо оставляют за авторами право на независимые суждения и выражают уверенность продолжить обсуждение высказанных точек зрения. Остается только пожелать оставлять в преподавании перевода в качестве ориентира наставления Цицерона (106–43 гг. до н. э.): “Non verbum de verbo, sed sensum...” не передавать исходный текст в тексте перевода дословно. Ориентиром также служит высказывание покровителя переводчиков Иеронима Стридомского “sensum... desensu” – от смысла к смыслу, то есть передавать ощущение оригинала в тексте перевода. В итоге, можно говорить о том, что монография демонстрирует фактически не только всю основную проблематику дидактики перевода в многопрофильном вузе, но и служит поводом для дальнейших обсуждений и публикаций в сфере преподавания перевода.

Список источников

1. Борисова Л.А., Дымант Ю.А., Бобрынина И.В. и др. Подготовка переводчиков. Москва: Флинта, 2023. 168 с. <https://elibrary.ru/kekxbo>
2. История, теория и дидактика переводческой деятельности / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. Москва: Флинта, 2023. 208 с. <https://elibrary.ru/asjonb>
3. Петрова О.В., Сдобников В.В., Шамилов Р.М., Шлепнев Д.Н. Теоретические основы подготовки преподавателей перевода. Москва: Флинта, 2023. 112 с. <https://elibrary.ru/pbbovg>
4. Сдобников В.В. Российское переводоведение в XXI веке. Проблемы и перспективы. Москва: Флинта, 2024. 240 с. <https://elibrary.ru/qrswhl>

5. Аликина Е.В., Кушнина Л.В., Мощанская Е.Ю. и др. Теоретические и методические основы профессиональной подготовки переводчиков. Москва: Флинта, 2023. 140 с. <https://elibrary.ru/lxvfbt>
6. Гавриленко Н.Н. Основы дидактики переводческой деятельности. Москва: Флинта, 2021. 560 с. <https://elibrary.ru/tzqvjg>
7. Гавриленко Н.Н. Междисциплинарный подход к обучению отраслевому переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 12-23. <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.29.01>, <https://elibrary.ru/phvtoe>
8. Девель Л.А. Англо-русская лексикография: специфика динамики развития // Современное педагогическое образование. 2024. № 1. С. 314-319. <https://elibrary.ru/ozohcn>
9. Черняк В.Д. Формирование лексикографической компетенции студента-филолога в контексте новейших направлений современной лексикографии // Ученые записки Новгородского государственного университета. 2020. № 1 (26). С. 1-4. [https://doi.org/10.34680/2411-7951.2020.1\(26\).16](https://doi.org/10.34680/2411-7951.2020.1(26).16), <https://elibrary.ru/zzcjzm>
10. Девель Л.А., Кириллова Н.К. Лексикографическая поддержка перевода текстов по сохранению ландшафта как объекта международного культурного наследия (английский-русский) // Современное искусство в контексте глобализации: наука, образование, художественный рынок: материалы 13 Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. уч. Санкт-Петербург, 2023. Т. 13. № 8-1. С. 343-351. <https://elibrary.ru/ezgble>
11. Девель Л.А., Оспина Эступинан Д.Д. Лексикографические и аппаратные средства в работе устного переводчика в условиях после COVID-19 // Дистанционное обучение в высшем образовании: опыт, проблемы, перспективы развития: материалы 17 Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. уч. Санкт-Петербург, 2024. С. 81-82. <https://elibrary.ru/nmoyqv>
12. Латышева С.И., Романов С.В. Теория перевода и проблемы обучения переводу // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2009. № 1 (5). С. 61-66. <https://elibrary.ru/kbeimj>
13. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Москва: Либроком, 2009. 248 с. <https://elibrary.ru/zfqakn>
14. Степанова М.М. Межвузовские конкурсы устного перевода как эффективное средство профессиональной подготовки переводчика // Иностранные языки в высшей школе. 2019. № 3 (50). С. 105-112. <https://elibrary.ru/cxaknx>
15. Девель Л.А., Родионова Е.В. Студенческий конкурс перевода как компонент профессиональной подготовки // Вопросы методики преподавания в вузе. 2024. Т. 13. № 4. С. 86-101. <https://doi.org/10.57769/2227-8591.13.4.06>, <https://elibrary.ru/wrwnto>
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. Москва: Воениздат, 1980. 237 с.
17. Поршинева Е.Р., Сабадаш В.И. Положительная роль стресса в работе устного переводчика // Филологический аспект. 2018. № 5 (37). С. 78-84. <https://elibrary.ru/xtjowd>
18. Снопкова Е.И., Шатунова О.В. Междисциплинарное содержание концепта резильентности и его педагогические смыслы // Человеческий капитал. 2024. № 3 (183). С. 220-227. <https://doi.org/10.25629/HC.2024.03.20>, <https://elibrary.ru/uwadeg>
19. Baker M. The Changing Landscape of Translation and Interpreting Studies. A Companion to Translation Studies. P. 13-27. <https://doi.org/10.1002/9781118613504.ch1> (accessed: 28.06.2025).
20. Suksiripakonchai W. Teaching translation studies and the effect on students' translation approaches. URL: https://www.researchgate.net/publication/315772688_Teaching_Translation_Studies_and_the_Effect_on_Students'_Translation_Approaches (accessed: 28.06.2025).

References

1. Borisova L.A., Dymant Yu.A., Bobrynina I.V., et al. (2023). *Training of Translators*. Moscow, Flinta Publ., 168 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/kekxbo>
2. Gavrilenco N.N. (gen. ed.) (2023). *History, Theory and Didactics of Translation Activity*. Moscow, Flinta Publ., 208 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/asjonb>
3. Petrova O.V., Sdobnikov V.V., Shamilov R.M., Shlepnev D.N. (2023). *Theoretical Foundations of Teacher Training in Translation*. Moscow, Flinta Publ., 112 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/pbbovg>

4. Sdobnikov V.V. (2024). *Russian Leadership in the 21st Century. Problems and Prospects*. Moscow, Flinta Publ., 240 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/qrswhl>
5. Alikina E.V., Kushnina L.V., Moshchanskaya E.Yu., et al. (2023). *Theoretical and Methodological Foundations of Professional Training of Translators*. Moscow, Flinta Publ., 140 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/lxvfbt>
6. Gavrilenko N.N. (2021). *Fundamentals of Didactics of Translation Activity*. Moscow, Flinta Publ., 560 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/tzqvjg>
7. Gavrilenko N.N. (2019). Interdisciplinary approach to teaching industry-specific translation. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze = Teaching Methodology in Higher Education*, vol. 8, no. 29, pp. 12-23. (In Russ.) <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.29.01>, <https://elibrary.ru/phvtoe>
8. Devel L.A. (2024). English-Russian lexicography: development dynamics features. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie = Modern Pedagogical Education*, no. 1, pp. 314-319. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ozohcn>
9. Chernyak V.D. (2020). Forming of lexicographic competence of philology students in the context of the new trends in lexicography. *Uchenye zapiski Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta = Memoirs of NovSU*, no. 1 (26), pp. 1-4. (In Russ.) [https://doi.org/10.34680/2411-7951.2020.1\(26\).16](https://doi.org/10.34680/2411-7951.2020.1(26).16), <https://elibrary.ru/zzcjzm>
10. Devel L.A., Kirillova N.K. (2023). Lexicographic support for the translation of texts on landscape conservation as an object of international cultural heritage (English-Russian). *Materialy 13 Vserossijskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem «Sovremennoe iskusstvo v kontekste globalizatsii: nauka, obrazovanie, khudozhestvennyi rynek» = Proceedings of 13th All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation “Modern Art in Globalization Context: Science, Education, the Art Market”*. St. Petersburg, vol. 13, no. 8-1, pp. 343-351. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ezgble>
11. Devel L.A., Ospina Estupinan D.D. (2024). Lexicographic and hardware tools in the work of an external translator in connection with COVID-19. *Materialy 17 Vserossijskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem «Distsionnoe obuchenie v vysshem obrazovanii: opyt, problemy, perspektivy razvitiya» = Proceedings of 17th All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation “Distant Learning in Higher Education: Experience, Problems, Development Perspectives”*. St. Petersburg, pp. 81-82. (In Russ.) <https://elibrary.ru/nmoyqv>
12. Latysheva S.I., Romanov S.V. (2009). Translation: theory and teaching. *Gumanitarnye issledovaniya v Vostochnoi Sibiri i na Dal'nem Vostoke*, no. 1 (5), pp. 61-66. (In Russ.) <https://elibrary.ru/kbeimj>
13. Chernyavskaya V.E. (2009). *Linguistics of the Text: Polycode, Intertextuality, Interdiscursivity*. Moscow, Librokom Publ., 248 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zfqakn>
14. Stepanova M.M. (2019). Intercollegiate student interpretation competitions as an efficient training tool. *Inostrannye yazyki v vysshei shkole*, no. 3 (50), pp. 105-112. (In Russ.) <https://elibrary.ru/cxaknx>
15. Devel L.A., Rodionova E.V. (2024). Student translation contest as an essential component of professional training. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze = Teaching Methodology in Higher Education*, vol. 13, no. 4, pp. 86-101. (In Russ.) <https://doi.org/10.57769/2227-8591.13.4.06>, <https://elibrary.ru/wrwnto>
16. Min'yar-Beloruhev R.K. (1980). *General Theory of Translation and Interpretation*. Moscow, Voenizdat Publ., 237 p. (In Russ.)
17. Porshneva E.R., Sabadash V.I. (2018). Positive role of stress in the work of interpreters. *Filologicheskii aspekt*, no. 5 (37), pp. 78-84. (In Russ.) <https://elibrary.ru/xtjowd>
18. Snopkova E.I., Shatunova O.V. (2024). Interdisciplinary content of the concept of resilience and its pedagogical meanings. *Chelovecheskii kapital*, no. 3 (183), pp. 220-227. (In Russ.) <https://doi.org/10.25629/HC.2024.03.20>, <https://elibrary.ru/uwadeg>
19. Baker M. *The Changing Landscape of Translation and Interpreting Studies. A Companion to Translation Studies*, pp. 13-27. (In Russ.) <https://doi.org/10.1002/9781118613504.ch1>(accessed
20. Suksiripakonchai W. *Teaching Translation Studies and the Effect on Students' Translation*. URL: https://www.researchgate.net/publication/315772688_Teaching_Translation_Studies_and_the_Effect_on_Students'_Translation_Approaches (accessed 28.06.2025).

Информация об авторе

Девель Людмила Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов, г. Санкт-Петербург, член Союза переводчиков России, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0001-9992-1851>

ResearcherID: H-2899-2017

89219237032@mail.ru

Поступила в редакцию 01.08.2025

Принята к публикации 29.08.2025

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Lyudmila A. Devel, Cand. Sci. (History), Associate Professor, Associate Professor of English Language Department, Saint Petersburg University of the Humanities and Social Sciences, St. Petersburg, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0001-9992-1851>

ResearcherID: H-2899-2017

89219237032@mail.ru

Received 01.08.2025

Accepted 29.08.2025

The author has read and approved the final manuscript.